

CURRICULUM VITAE

Costanza Colombo

Traduttrice-dialoghista
Inglese-spagnolo

Via Moriggia 10
28823 Ghiffa (VCO)
CLMCTN77H58B300H

P. IVA 03021100122

347-5189404

e-mail: nitticora77@gmail.com

TITOLI DI STUDIO

- 2006 Laurea in **Scienze della Mediazione Linguistica** (110 e lode) conseguita presso la **Civica Scuola Interpreti e Traduttori di Milano**
- 2002 *Diplôme d'Université de Traducteur* conseguito all'**Université Marc Bloch** di Strasburgo
- 2001 *Diplôme d'Études Supérieures Spécialisées en Interprétation* conseguito all'**Université March Bloch** di Strasburgo
- 2000 Diploma di Interprete di Trattativa conseguito all'**Istituto Superiore Interpreti e Traduttori** di Milano
- 1997 Diploma di Perito Aziendale Corrispondente in Lingue Estere conseguito all'I.T.C. E. Tosi di Busto Arsizio (VA)

SETTORI DI SPECIALIZZAZIONE

Audiovisivo (sottotitolazione, adattamento dialoghi, respeaking);
medico-farmacologico; business.

ALCUNI MIEI CLIENTI:

Estudio Chaves & Asociados, Jupiter Communications, ADC Group, Studio Asci, SoundNvision, Emmecivideo snc...

COMMITTENZA:

Mediaset, Sky Atlantic, RAI, Netflix, Giallo e altri.

MASTER E SPECIALIZZAZIONI

- Mag-2018 **Corso di Dizione** presso Centro Teatro Attivo, Milano.
- Nov-2017 **Corso di specializzazione per l'adattamento in sincronismo labiale di prodotti cinetelevisivi** (Docenti: Matteo Amandola, Pino Pirovano), (Milano)
- 2011 **Corso Intermedio Trados Studio 2009**, presso Servizi Estero (Milano)
- Corso Base Trados Studio 2009**, presso Servizi Estero (Milano)
- 2010 **Corso di Formazione Struttura e Terminologia Contrattuale** tenuto dalla Dott.ssa Maria Antonietta Ferro (traduttrice giurata presso il Tribunale di Lucca; www.ferrotraduzioni.it)
- 2010 **Corso di Formazione Il Traduttore Giurato** tenuto dalla Dott.ssa Maria Antonietta Ferro e dall'Avv. Serena De Palma (Milano)
- 2010 **Corso di Formazione Analisi Terminologica Comparata e Traduzione di Documenti Legali** (ASSOINTERPRETI, Roma)
- 2010 **Master** per traduttori e interpreti in **Traduzione Medica e Farmacologica** presso CTI-Communication Trend Italia (www.cti-communication.it/) (100/100)
- 2009 *Training di Respeaking* presso Colby, Cologno Monzese (www.colby.it)
- 2006 **Corso di Terminologia Cinematografica** tenuto da Giuseppe De Angeli (*New York Film Academy*)
- 2003 **Corso di Specializzazione per Traduttori/Adattatori di Prodotti Multimediali per il Doppiaggio e la Sottotitolazione** promosso dal Fondo Sociale Europeo (www.fondazionemilano.eu/lingue)
- 1999 **Attestato di Interprete di Palcoscenico** conseguito durante il Festival del Teatro d'Europa presso il Teatro Piccolo di Milano

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Dal 2008 lavoro come traduttrice freelance nel campo dell'audiovisivo, faccio parte del Network Idiorama Traduzioni (www.idiorama.it) e mi occupo di traduzione e adattamento di serie tv, telenovelas e documentari in voice-over, simil-synch e synch labiale, sottotitolazione interlinguistica e intralinguistica (adattamento per persone Non Udenti).

Dal 2018 sono celebrante laico-umanista della rete nazionale Cerimonie Uniche (www.cerimonieuniche.it)

Qualche esempio di progetti sui quali lavoro/ho lavorato:

- Traduzione e adattamento dialoghi della telenovela spagnola **"Una vita"** (attualmente in onda su Canale 5 e Rete 4);
- Adattamento dialoghi di serie tv per Netflix (Es. **"Pinky Malinky"**, **"La tregua"**) e per il Giallo (**"Tatort – Scena del crimine"**).
- Sottotitolazione intralinguistica (per Non Uidenti) di diverse serie TV (**"The Young Pope"**, **"Twin Peaks III"**, **"Il Trono di Spade"** stagione 6 e 7, **"In Treatment"**, **"Il Miracolo"**...)
- Traduzione e sottotitolazione di contenuti extra per DVD (**"La passione di Cristo"**, **"Memorie di una Geisha"**, **"Donnie Darko"**, **"Apocalypto"**, **"Twilight"**, **"Blade"**...)

Respeaking

- Sottotitolazione Live per Non Uidenti (pagina 777 di Televideo) in modalità *respeaking* dei programmi RAI per Colby (Cologno Monzese) e Logit Srl (Milano).

ESPERIENZE IN AZIENDA

- Nov- mag 2014 Impiegata part-time presso **AIRTEC SRL** (Olgiate Olona, Va) con mansioni di segretaria e centralinista per sostituzione maternità.
- Genn-aprile 2013 Impiegata part-time presso lo studio di Massofisioterapia **Physioplac** (Busto Arsizio) con mansioni di segreteria/front office.
- Ott-Nov 2007 Impiegata presso **IDEA BITMAP S.r.l.**, Busto Arsizio
- 2003-2007 Traduttrice/sottotitolatrice presso **SOUNDnVISION**, Milano
- Traduttrice/sottotitolatrice per **Studio ASCI**, Crema
- 2003 Project manager presso l'agenzia **SIMULTANEA**, Milano.

La sottoscritta dichiara di essere a conoscenza dei diritti di cui al Decreto Legislativo 196/03 e dà il suo consenso a trattare i suoi dati personali ai fini esclusivi di selezione.

In fede,

Costanza Colombo